

**HRVATSKI SABOR**

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

**ODLUKU  
O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SIGURNOSTI  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I ORGANIZACIJE SJEVERNOATLANTSKOG  
UGOVORA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o sigurnosti između Republike Hrvatske i Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 17. srpnja 2003.

Broj: 01-081-03-2673/2  
Zagreb, 23. srpnja 2003.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Stjepan Mesić, v. r.

**ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SIGURNOSTI IZMEĐU  
REPUBLIKE HRVATSKE I ORGANIZACIJE SJEVERNOATLANTSKOG  
UGOVORA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum o sigurnosti između Republike Hrvatske i Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, sklopljen 21. lipnja 2000. u Bruxellesu, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE  
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

**SECURITY AGREEMENT**

**The Republic of Croatia,**

represented by

His Excellency Ambassador Janko Vranyczany-Dobrinovic

Chief of Mission of the Republic of Croatia to the European Communities,

And

**the North Atlantic Treaty Organization (NATO),**

represented by

The Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC

Secretary General of NATO,

Considering that the Republic of Croatia is a Co-operative Partner State,

Having agreed to consult on political and security-related issues and expand and intensify political and military co-operation throughout Europe,

Realizing that effective co-operation in these regards entails the exchange of sensitive and/or privileged information among the Parties,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard the information and material of the other Party,
- (ii) make every effort to ensure that, if it is classified, such information and material shall maintain the security classifications established by any Party with respect to information and material of that Party's origin and safeguard such information and material to agreed common standards,
- (iii) not use the exchanged information and material for purposes other than those laid down in the framework of the respective programmes and the decisions and resolutions pertaining to these programmes,
- (iv) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originator.

### **Article 2**

- (i) The Government of the Republic of Croatia accepts the commitment to have all persons of its nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material exchanged under the co-operative activities approved by the North Atlantic Council appropriately cleared before they are granted access to such information and material.

- (ii) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without risk to its security.

### **Article 3**

The NATO Office of Security (NOS), under the direction and on behalf of the Secretary General and the Chairman, NATO Military Committee, acting in the name of the North Atlantic Council and the NATO Military Committee and under their authority, is responsible for security arrangements for the protection of classified information exchanged within the co-operative activities approved by the North Atlantic Council.

### **Article 4**

The Government of the Republic of Croatia shall inform the NOS of the security authority with the similar national responsibility. Separate Administrative Arrangements shall be worked out between the Government of the Republic of Croatia and NATO which shall cover i.a. the standards of the reciprocal security protection for the information to be exchanged and the liaison between the security authority of the Republic of Croatia and NOS.

### **Article 5**

Prior to the exchange of any classified information between the Government of the Republic of Croatia and NATO, the responsible security authorities shall reciprocally establish to their satisfaction that the recipient Party is prepared to protect the information it receives, as required by the originator.

In witness whereof the above-mentioned Representatives have signed the present Agreement. Done in duplicate at Brussels, this 21th day of June 2000, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Croatia  
**Janko Vranyczany-Dobrinović**

For the North Atlantic Treaty Organization  
**George Robertson**

## **CODE OF CONDUCT**

### **The Republic of Croatia,**

represented by His Excellency Ambassador Janko Vranyczany-Dobrinovic

Chief of Mission of the Republic of Croatia to the European Communities

Considering that within the framework of co-operative activities approved by the North Atlantic Council, Co-operative Partner States are invited by the North Atlantic Council to participate in political and military bodies at NATO Headquarters and in a separate Partnership Co-ordination Cell at Mons (Belgium),

Considering that the North Atlantic Council has requested that Co-operative Partner States commit themselves not to exploit the facilities offered by NATO in respect thereof for activities incompatible with the principles of co operation underlying the partnership, and/or detrimental to the national interests of the member nations of the Alliance,

Hereby declares itself so committed.

In witness whereof, the undersigned, plenipotentiary has affixed his signature on this »Code of Conduct«.

Done in duplicate at Brussels, this 21th day of June 2000, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Croatia  
**Janko Vranyczany-Dobrinovic**

## **SPORAZUM O SIGURNOSTI IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I ORGANIZACIJE SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA**

### **SPORAZUM O SIGURNOSTI**

Republika Hrvatska,

koju predstavlja

NJ. E. veleposlanik Janko Vranyczany-Dobrinović

i

Organizacija Sjevernoatlantskoga ugovora (NATO),

koju predstavlja

ekscelencija Lord Robertson of Port Ellen, PC

glavni tajnik NATO-a,

s obzirom na to daje Republika Hrvatska kooperativna država partner,

suglasivši se da će se savjetovati glede političkih i sigurnosnih pitanja te da će širiti i intenzivirati političku i vojnu suradnju u Europi,

shvaćajući da učinkovita suradnja u tom smislu uključuje razmjenu osjetljivih i/ili povjerljivih informacija među strankama,

dogovorili su se kako slijedi:

### **Članak 1.**

Stranke su dužne:

- (i) štiti i čuvati informacije i materijal druge stranke,
- (ii) poduzeti sve što mogu kako bi osigurale da te informacije i materijal, ukoliko su tajni, zadrže tajni status koji je neka od stranaka utvrdila za svoje informacije i materijal, te takve informacije i materijal čuvati sukladno dogovorenim standardima,
- (iii) ne koristiti razmijenjene informacije i materijal u druge svrhe osim u one propisane u okviru programa i odluka i rezolucija koji se odnose na te programe,
- (iv) ne otkriti te informacije i materijal trećim strankama bez suglasnosti izvora.

### **Članak 2.**

- (i) Vlada Republike Hrvatske prihvaća obvezu da svi njezini državljani koji za obavljanje svojih službenih dužnosti trebaju ili imaju pristup informacijama ili materijalima razmijenjenim u okviru aktivnosti suradnje koje je odobrilo Sjevernoatlantsko vijeće, budu provjereni na odgovarajući način prije nego li im se odobri pristup tim informacijama i materijalu.
- (ii) Postupci sigurnosne provjere bit će tako osmišljeni da utvrde može li pojedinac, uzimajući u obzir njegovu lojalnost i povjerljivost, imati pristup tajnim informacijama bez opasnosti po njihovu sigurnost.

### **Članak 3.**

Ured NATO-a za sigurnost (NOS) kojim rukovodi i koji nastupa u ime glavnog tajnika i predsjedatelja Vojnoga odbora NATO-a, djelujući u ime Sjevernoatlantskog vijeća i Vojnog odbora NATO-a i pod njihovim ingerencijama, odgovoran je za sigurnosne aranžmane za zaštitu tajnih informacija razmijenjenih u sklopu aktivnosti suradnje koje odobri Sjevernoatlantsko vijeće.

**Članak 4.**

Vlada Republike Hrvatske obavijestit će NOS-u o sigurnosnom tijelu koje je na nacionalnoj razini nadležno za slične zadaće. Izradit će se odvojeni administrativni aranžmani između NATO-a i Vlade Republike Hrvatske koji će, između ostaloga, obuhvaćati standarde recipročne sigurnosne zaštite informacija koje se razmjenjuju i veze između NOS-a i sigurnosnog tijela Republike Hrvatske.

**Članak 5.**

Prije razmjene bilo kakvih tajnih informacija između NATO-a i Vlade Republike Hrvatske, odgovorna sigurnosna tijela recipročno će ustanoviti je li stranka primateljica spremna zaštititi primljene informacije onako kako to zahtijeva izvor.

U potvrdu toga, gore spomenuti predstavnici potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva izvornika, u Bruxellesu, 21. lipnja 2000., na engleskom i francuskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Hrvatsku  
**Janko Vranyczany-Dobrinović**

Za Organizaciju Sjevernoatlantskog ugovora  
**George Robertson**

**PRAVILA POSTUPANJA**

Republika Hrvatska,

koju predstavlja Nj. E. veleposlanik Janko Vranyczany-Dobrinović

Imajući u vidu da je Sjevernoatlantsko vijeće, u okviru aktivnosti suradnje odobrenih od Sjevernoatlantskoga vijeća, pozvalo kooperativne države partnere da sudjeluju u političkim i vojnim tijelima središnjice NATO-a te u zasebnoj ćeliji za koordinaciju partnerstva u Monsu (Belgija);

Imajući u vidu da je Sjevernoatlantsko vijeće zatražilo da se kooperativne države partneri obvežu da neće koristiti mogućnosti koje im pruža NATO za aktivnosti nespojive s načelima suradnje na kojima se temelji partnerstvo i/ili one koje su štetne za nacionalne interese država članica Saveza,

Ovime izjavljuje da preuzima tu obvezu.

U potvrdu toga, nižepotpisani opunomoćenik potpisao je ova Pravila postupanja.

Sastavljeno u dva izvornika, u Bruxellesu, 21. lipnja 2000., na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Hrvatsku  
**Janko Vranyczany-Dobrinović**

**Članak 3.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo obrane.

**Članak 4.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 800-01/03-01/03

Zagreb, 17. srpnja 2003.

HRVATSKI SABOR  
Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
**Zlatko Tomčić, v. r.**